

TABLE DES MATIÈRES

ATTENTION : Londres fait l'objet d'un guide à part.

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT 14

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 15

COMMENT Y ALLER ?

• EN TRAIN	16	• EN AVION	25
• EN VOITURE	22	• EN STOP	29
• EN BATEAU	22	• LES ORGANISMES DE VOYAGES	29
• EN CAR	24		

ANGLETERRE UTILE

• ABC DE L'ANGLETERRE	37	• HÉBERGEMENT	47
• AVANT LE DÉPART	37	• LANGUE ANGLAISE	51
• ARGENT, BANQUES, CHANGE	43	• LIVRES DE ROUTE	52
• ACHATS	44	• MESURES	54
• BUDGET	45	• POSTE	55
• CLIMAT	46	• SANTÉ	55
• DANGERS ET ENQUINEMENTS	47	• SITES INTERNET	55
• DÉCALAGE HORAIRE	47	• TÉLÉPHONE - TÉLÉCOMS	57
• ÉLECTRICITÉ	47	• TRANSPORTS INTÉRIEURS	58
		• URGENCES	64

HOMMES. CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• BOISSONS	65	• FÊTES ET JOURS FÉRIÉS	71
• CUISINE	67	• GÉOGRAPHIE	72
• DROITS DE L'HOMME	69	• HARRY POTTER	73
• ÉCONOMIE	70	• HISTOIRE	74
• ENFANTS	70	• MÉDIAS	83
• ENVIRONNEMENT	71	• Votre TV en français : TV5MONDE	

4 TABLE DES MATIÈRES

- FRANCE 24 • Presse • Radio
- Télévision
- **MONARCHIE : DIEU VA-T-IL SAUVER LA REINE ?** 84
- **PATRIMOINE CULTUREL** 85
- **PERSONNAGES CÉLÈBRES** 85
- **RELIGIONS ET CROYANCES** 90
- **SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES** 91
- **SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO** 92
- **SPORTS ET LOISIRS** 93
- **UNITAID** 94

AU SUD ET AU SUD-EST DE LONDRES

LE KENT

- **ROCHESTER** 95
 - The Historic Dockyard et Dickens World à Chatham
- **CANTERBURY** 100
- **BROADSTAIRS** 107
- **SANDWICH** 109
- **DOUVRES (DOVER)** 111
- **FOLKESTONE** 114
- **ASHFORD** 115
- Leeds Castle
- **ROYAL TUNBRIDGE WELLS** 117
 - Cranbrook • La route des châteaux et jardins anglais : Chartwell, Knole, Ightham Mote, Sissinghurst Castle Garden, Scotney Castle Garden, Groombridge Place Garden and The Enchanted Forest

LE SUSSEX

- **RYE** 122
- **HASTINGS** 126
 - Battle Abbey • Yesterday's World
 - Batemans • Bodiam Castle
- **EASTBOURNE** 130
 - Beachy Head • Alfriston
- **BRIGHTON** 134
- Lewes • Rottingdean • Steyning
- **ARUNDEL** 146
- **CHICHESTER** 148
 - Fishbourne Roman Palace and Museum • Bignor • Bosham Church • Tangmere Aviation Museum

LE HAMPSHIRE ET LE WILTSHIRE

- **PORTSMOUTH** 151
 - Porchester Castle • Fort Nelson, Museum of Artillery
- **L'ÎLE DE WIGHT** 162
 - Cowes • Ryde • Sandown
 - Shanklin • Ventnor • Chale • Totland Bay • Yarmouth • Fort Victoria • Calbourne Mill • Newport
 - Carisbrooke Castle
- **SOUTHAMPTON** 178
 - Broadlands • Saint Mary's Abbey à Romsey
- **WINCHESTER** 183
- **THE NEW FOREST** 187
 - Lyndhurst • Brockenhurst • Lyminster • Burley
- **SALISBURY** 196
 - Wilton House • Regimental Badges • Old Sarum Castle
- **STONEHENGE** 204
 - Avebury Stone Circle • Shaftesbury • Stourhead Gardens à Stourton
- **BOURNEMOUTH** 206
- **POOLE** 209

THE WEST COUNTRY

- **PURBECK ISLAND** 212
- **SWANAGE** 212
 - Corfe Castle
- **WAREHAM** 214
- **LULWORTH** 215
- **WEYMOUTH** 216
- **DORCHESTER** 218
 - Cerne Abbas • Sherborne Castle
 - Abbotsbury
- **LYME REGIS** 220
- **LES ÎLES ANGLO-NORMANDES (CHANNEL ISLANDS)** 221
 - Jersey • Guernesey
- **EXETER** 223
 - Killerton House and Gardens à Broadclyst • La rive est de l'estuaire de l'Exe • Topsham • Exmouth • Sidmouth
- **DARTMOOR NATIONAL PARK** 231
 - Lustleigh • Chagford • Drewsteignton • De Chagford à Two Bridges • Postbridge • De Postbridge à Two Bridges • Widecombe-in-the-Moor
- **TOTNES** 235
- **THE ENGLISH RIVIERA : TOR BAY** 238
 - Torquay • Paignton • Brixham
- **DARTMOUTH** 244
- **PLYMOUTH** 247
 - Buckland Abbey à Yelverton
 - The Garden House à Buckland Monachorum

LES CORNOUILLES

- **TRANSPORTS, HÉBERGEMENT ET QUELQUES CONSEILS** 251
- **QUELQUES SPÉCIALITÉS DES CORNOUILLES** 253
- **CLIMAT** 254
- **RANDONNÉES PÉDESTRES** 254
- **LOOE** 254
- **POLPERRO** 257
- **FOWEY** 259
 - Lanhydrock • The Jail à Bodmin
 - Bodmin and Wenford Railway
- **MEVAGISSEY** 262
 - The Lost Gardens of Heligan
 - The Eden Project
- **SAINT MAWES** 264
- **TRURO** 266
 - Trelissick à Feock
- **FALMOUTH** 268
- **DE FALMOUTH À HELSTON (PAR LE CHEMIN DES ÉCOLIERS)** 271
 - Glendurgan Gardens • Cornish Seal Sanctuary à Gweek • Cove rack • Le cap Lizard
- **PORHLIVEN** 273
- **PENZANCE** 274
- **MARAZION ET SAINT MICHAEL'S MOUNT (MONT SAINT-MICHEL)** 277
- **DE PENZANCE À SAINT IVES PAR LA CÔTE** 278
 - Penwith • Mousehole • Lamorna Cove • Penberth Cove • Treen
 - Porthcurno • Land's End • Sennen • Saint Just • Pendeen
- **SAINT IVES** 282
 - Saint Agnes • Blue Hills Tin Streams
- **PERRANPORTH** 289
- **NEWQUAY** 289
- **PADSTOW** 291
- **PORT ISAAC** 293
 - Port Gaverne
- **TINTAGEL** 294
 - Trebarwith Strand
- **BOSCASTLE** 297

AU NORD DES CORNOUAILLES

- **HARTLAND QUAY** 298
 - Stoke • Hartland Abbey
- **CLOVELLY** 299
 - Buck Mills • The Gnome Reserve à West Putford
- **ILFRACOMBE** 300
 - Croyde
- **EXMOOR NATIONAL PARK** 301
 - Lynton-Lynmouth • Dunster
 - Exford

À L'OUEST DE LONDRES

- **GLASTONBURY** 308
 - Le musée de la Chaussure de Street • Montacute
- **WELLS** 312
- **CHEDDAR** 315
- **BATH** 317
 - American Museum, Claverton Manor • Beckford's Tower • Durham Park • Bradford-on-Avon
- **BRISTOL** 332
- **OXFORD** 344
 - Iffley • Woodstock • Blenheim Palace

LES COTSWOLDS

- **CHELTENHAM** 369
 - Sudeley Castle à Winchcombe
- **BALADE DANS LES COTSWOLDS**
- **BOURTON-ON-THE-WATER** 374
 - Bibury-Arlington • Burford et Minster Lovell Hall
- **BROADWAY** 377
- **CHIPPING CAMPDEN** 379
 - Hidcote Manor • The Rollright Stones à Great Rollright • Great Tew
- **STRATFORD-UPON-AVON** 382
 - Ann Hathaway's Cottage • Mary Arden's House à Wilmcote
 - Warwick Castle

AU NORD DE LONDRES

- **CAMBRIDGE** 388
 - Imperial War Museum à Duxford
- **HOUGHTON** 407
- **PETERBOROUGH** 407
- **ELY** 407
- **WOBURN ABBEY** 408

LE NORD DE L'ANGLETERRE

LE NORD-OUEST

- **CHESTER** 409
 - National Waterways Museum à Ellesmere Port
- **LIVERPOOL** 415
 - Formby et Crosby Beach • Port Sunlight
- **MANCHESTER** 425

LE YORKSHIRE

- HAWORTH 431
- YORK 434
 - Castle Howard • Fountains Abbey et Studley Royal Park
- NORTH YORK MOORS NATIONAL PARK 443
- HELMSLEY 444
- Rievaulx Abbey • Rievaulx Terrace and Temples 446
- ROBIN HOOD'S BAY 446
- WHITBY 446
- YORKSHIRE DALES NATIONAL PARK 449

LE LAKE DISTRICT

- KENDAL 454
- WINDERMERE ET BOWNESS 456
 - Vers Bowness : The World of Beatrix Potter Attraction • Au sud du lac Windermere : Blackwell Arts & Crafts House, Lakes Aquarium • Au nord de Windermere : Holehird Gardens
- AMBLESIDE 459
- GRASMERE 461
- ELTERWATER 462
- CONISTON 462
- HAWKSHEAD 464
- D'ELTERWATER À BOOT 465
- Wrynose Pass • Hardknott Pass
- D'ESKDALE À WAST WATER, PAR LA ROUTE 466
- ENNERDALE WATER ET BUTTERMERE 467
- DE BUTTERMERE À KESWICK PAR HONISTER PASS 468
 - Honister Slate Mine, Great Gable et Dale Head, Rosthwaite, le lac Derwent, Grange et Watendlath
- KESWICK 469
 - Skiddaw • Cockermouth
- ULLSWATER LAKE 471

LE MUR D'HADRIEN ET LE NORD-EST

- CARLISLE 473
- LE MUR D'HADRIEN 476
- NEWCASTLE-UPON-TYNE 480
- DURHAM 486
- LE NORTHUMBERLAND 489
 - Alnwick • Berwick-upon-Tweed

LE PAYS DE GALLES

- ARRIVER – QUITTER 492
- UN PEU D'HISTOIRE 493
- LE PAYS DE GALLES À L'ORIGINE DE LA BRETAGNE 496
- LA LANGUE GALLOISE 496
- LES EISTEDDFODAU 498
- LES CHŒURS D'HOMMES 498
- LE RUGBY : UN SPORT DE VOYOUS JOUÉ PAR DES SEIGNEURS 498
- LES MONUMENTS HISTORIQUES 498
- LES CARTES 499
- CUISINE 499
- HÉBERGEMENT 499
- TRANSPORTS 500

LA VALLÉE DE LA WYE

- MONMOUTH (TREFYNWY) 501
 - Tintern Abbey • Offa's Dyke Path
 - Symond's Yat Rock

BRECON BEACONS NATIONAL PARK

- HAY-ON-WYE (Y GELLI) 505
- LLANTHONY PRIORY 509
- BRECON (ABERHONDDU) 510

CARDIFF ET SA RÉGION

- CARDIFF (CAERDYDD) 511
 - National History Museum (Museum of Welsh Life) à Saint Fagan's • Castell Coch • Caerphilly (Caerffili)

LA PÉNINSULE DE GOWER

- SWANSEA (ABERTawe) 522
 - The Middleton National Botanic Garden of Wales (le jardin du Milénaire) à Llanarthney
- THE MUMBLES (MWBWLS) 527

PEMBROKESHIRE COAST NATIONAL PARK
(PARK CENEDLAETHOL ARFORDIR PENFRO)

- LAUGHARNE (TALACHARN) 530
- TENBY (DINBYCH-Y-PYSGOD) .. 530
- CRESSWL 532
- PEMBROKE (PENFRO) 533
 - Carew Castle (Castell Caeriw)
- DE PEMBROKE À SAINT DAVID'S 534
 - Saint David's (Tyddewi) et Solva
- DE SAINT DAVID'S À CARDIGAN 538
 - Fishguard (Abergwaun) et Cwmyr-Eglwys • Cardigan (Aber Teifi), Saint Dogmael's Abbey et Cenarth

EN REMONTANT VERS LE NORD

- TREGARON 541
 - Elan Valley ou la route des réservoirs
- ABERYSTWYTH 543
 - Devil's Bridge (Pont ar Fynach)
- MACHYNLLETH 546
 - Centre for Alternative Technology
- DOLGELLAU 548
- BARMOUTH (ABERMAW) 549
- HARLECH 551

LE NORD DU PAYS DE GALLES

- PORTHMADOG 552
 - Portmeirion • Criccieth • Aberdaron
- LA PARTIE CENTRALE DU SNOWDONIA NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ERYRI) 556
 - Llanberis • Nant Gwynant
 - Betws-y-Coed • Blaenau Ffestiniog • Beddgelert
- CAERNARFON 562
- BANGOR 565
- L'ÎLE D'ANGLESEY (YNYS MÔN) 566
 - Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch

• Beaumaris • Holy Island (Caer- gybi)		Du nord au sud, le long de la « frontière anglaise »	
• CONWY	569	• LLANGOLLEN	574
• LLANDUDNO	571	• WELSHPOOL (Y TRALLWNG)	577
• Bodnant Gardens			
• INDEX GÉNÉRAL		593	
• OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?		599	

112 : voici le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.

Recommandations à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les réclamer à l'arrivée et au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Guide du routard* et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

Nous avons divisé ce pays en plusieurs guides, à la demande de nos lecteurs. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas tout le pays. En revanche, vous préférez plus d'adresses, plus d'histoire, plus de références culturelles, plus de visites. Au total, un guide unique comporterait plus de 1 500 pages et serait intransportable. Ce découpage n'est pas une opération commerciale, mais permet avant tout de voyager sans grever votre porte-monnaie.

La rédaction